

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jakub powiedział do Symeona i do Lewiego: Odciełicie mnie* i obrzydzicie mnie u mieszkańców tej ziemi, u Kananejczyków i u Peryzytów. A ja mam mało mężczyzn, i gdy zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę ja i mój dom. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jakub wyrzucił Symeonowi i Lewiemu: Narobiliście mi kłopotów i obrzydzicie mnie mieszkańcom tej ziemi, Kananejczykom i Peryzytom. Ja nie mam tylu ludzi, co oni. Jeśli zbiorą się przeciwko mnie, przegram i zginę ja oraz moja rodzina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: Zaniepokoiłicie mnie, czyniąc mnie obrzydliwym u mieszkańców tej ziemi, u Kananejczyków i Peryzytów. Ja mam niewielką liczbę ludzi, a oni zbiorą się przeciwko mnie i uderzą na mnie. I <i>tak</i> zginę ja i mój dom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jakób do Symeona i Lewiego: Zafrasowaliście mię, a przywiedliście mię w ohydę u obywateli ziemi tej, u Chananejczyków i Ferezejczyków; ja niewielką liczbę ludu mam, a zebrawszy się przeciwko mnie, porażą mię, a tak zginę ja, i dom mój
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy zbroili śmieie, Jakób rzekł do Symeona i Lewi: Zafrasowaliście mię i przywiedliście mię w ohydę Chananejczykom i Ferezejczykom, obywatelom tej ziemi. Nas niewiele, oni zgromadziwszy się porażą mię i zginę ja i dom mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jakub rzekł do Symeona i Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście, bo przez was będą mnie mieć w nienawiści mieszkańcy tego kraju, Kananejczycy i Peryzzyci. Ja przecież nielicznych mam ludzi, i jeżeli oni wystąpią razem przeciwko mnie, poniosę porażkę - zginę ja i cała moja rodzina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jakub rzekł do Symeona i do Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście i hańbę w oczach mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków i Peryzyjczyków, a przecież ja mam mało ludzi, i gdy oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę ja i dom mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście, bo sprawiliście, że nienawidzą mnie mieszkańcy tego kraju, Kananejczycy i Peryzzyci, a ja mam niewielu ludzi. Jeśli oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę z moją rodziną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: „Postawiliście mnie w trudnym położeniu. Znienawidzą mnie mieszkańcy tego kraju - Kananejczycy i Peryzzyci, a ja przecież mam mało ludzi. Razem uderzą na mnie, zniszczą mnie i mój

¹⁾ Lub: Ściągnęliście na mnie kłopot, אָתִי - עָכְרָתֶם , wg G: uczyniliście mnie znienawidzonym, μισητόν με.

			dom”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jakub rzekł do Symeona i Lewiego: - Postawiliście mnie w trudnym położeniu! Sprowadziliście na mnie nienawiść mieszkańców tego kraju, Kanaanitów i Peryzzytów. Mam niewielu ludzi, a gdy oni połączą się przeciw mnie, pokonają mnie i zginę ja i mój dom!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jaakow do Szimona i Lewiego: Wpędziliście mnie w kłopoty, zniesławiając mnie u mieszkańców tej ziemi, u Kanaanitów i u Peryzzytów; my jesteśmy nieliczni, a oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i będę zniszczony - ja i mój dom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків Симеонові і Левієві: Ви мене зробили зненавидженим, так що я є поганим для всіх, що живуть на землі, і в хананеїв і ферезеїв. Я ж є найменший числом, і зібравшись проти мене, вибють мене, і стертий буду я і мій дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jakób powiedział do Szymeona i Lewiego: Zaniepokoiłiście mnie, czyniąc cuchnącym u mieszkańców tej ziemi, u Kanaanejczyków oraz Peryzejczyków. A ja stanowię nieliczną garstkę; porażą mnie, gdy się przeciwko mnie zgromadzą i będę wytępiony ja i mój dom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jakub powiedział do Symeona i do Lewiego: ”Sprowadziliście na mnie klątwę, czyniąc mnie wstrętnym odorem dla mieszkańców tej ziemi, dla Kananejczyków i Peryzzytów; a przecież ja jestem mały pod względem liczebnym, oni zaś na pewno się zbiorą przeciwko mnie i na mnie napadną, i niechybnie zostanę unicestwiony, ja i mój dom”.